



**СЪВЕТ НА
ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ**

**Брюксел, 4 февруари 2010 г. (08.02)
(OR. en)**

**5833/1/10
REV 1**

LIMITE

**COPEN 32
EJN 2
EUROJUST 16
USA 18**

БЕЛЕЖКА

От:	Председателството
До:	Делегациите
Относно:	Искания по член 4 от Споразумението за правна взаимопомощ със САЩ

Приложено се изпраща на делегациите проект за формуляри по член 4 от Споразумението за правна взаимопомощ със САЩ. Споразумението между ЕС и САЩ влиза в сила на 1 февруари 2010 г.

Уведомяват се делегациите, че от 1 февруари САЩ възнамерява да използва формуляра от приложение I за исканията, отправяни до държавите-членки. Що се отнася до формуляра в приложение II, САЩ са изразили желание делегациите да използват формуляра, при възможност, за да се улесни изпълнението от страна на финансоворазузнавателната служба на САЩ (FINCEN). Препоръката на председателството е държавите-членки да се придържат към тяхното искане, когато е възможно.

Председателството възнамерява да представи тези формуляри на семинара на ЕС и САЩ в Мадрид на 25—26 март 2010 г.

Председателството предлага формулярите да се използват временно с цел тестване, като до края на 2010 г. се направи оценка на използването им.

В преработения текст на английски език са направени някои дребни езикови поправки.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Чувствителни данни във връзка с работата на правоприлагащите органи Само за служебно ползване

Искане от САЩ до _____ (име на държавата-членка на ЕС) съгласно член 4 от Споразумението за правна взаимопомощ между САЩ и ЕС и съгласно член ____ от двустранния правен инструмент между _____ (име на държавата-членка на ЕС) и Съединените американски щати.

1. Настоящото искане се отправя от Съединените американски щати до (име на замолената държава) _____ съгласно член 4 от Споразумението за правна взаимопомощ между САЩ и Европейския съюз и съгласно член ____ от двустранния правен инструмент между (име на замолената държава) _____ и Съединените американски щати.
2. Искането е за информация от следния вид: (отбележете една или повече кутийки) ☐ идентификация на банкови сметки; ☐ финансови транзакции, които не са свързани с банкови сметки; ☐ информация, с която разполагат небанкови финансови институции. (Опишете по-подробно търсената информация):

3. Настоящото искане се отнася до физическо или юридическо лице, замесено в: (отбележете една или повече кутийки) ☐ терористична дейност; ☐ пране на пари; ☐ друго („друго“ се отбелязва при искане, отнасящо се до Дания, Естония, Ирландия, Кипър, Латвия, Нидерландия, Унгария, Франция или Швеция. Опишете тук дейността, за която се търси съдействие и която не представлява тероризъм или пране на пари)

4. Ако искането не е във връзка с разследване на терористични действия, то е значимо, защото: (напр. опишете тежестта и величината на подозираната престъпна дейност, в т.ч., ако е приложимо, размера на сумите в щатски долари или евро; международния обхват и връзката с европейските финансови системи; дали разследването се води в рамките на многоведомствена работна група на национално/международно равнище; дали времевите рамки са от съществено значение за разследването; значение на разследването за приоритетите на разследващия орган; и други съществени фактори)

5. По отношение на тази дейност физическото или юридическо лице (отбележете една или повече кутийки) ☐ е заподозряно; ☐ има предявено(и) обвинение(я); ☐ е осъдено; ☐ е участвало по друг начин в следните действия: (опишете престъпната дейност и основанието за подозрението, че лицето я е извършило или по друг начин е участвало в нея, както и съответните законови разпоредби, които са нарушени от тази дейност, вкл. точния им текст)

6. Предоставям имената и достатъчно информация за идентифициране (напр. дата на раждане; личен идентификационен номер (напр. социалноосигурителен номер, лична карта, Cedula и др.); адрес(и); друго(и) използвано(и) име(на); и номер на паспорта) на лицата, за които се отнася искането, така че съответната финансова институция да може да ги идентифицира сред други подобни или често срещани имена. Тази информация е следната:

7. Исканата информация е свързана с престъпна дейност, за която са налице подозрения или предявени обвинения (*опишете как информацията би спомогнала за вашето разследване или производство*)

Смятаме, че тя се намира в (име на замолената държава) _____, тъй като (посочете причините)

8. Други налични данни относно възможното местонахождение на търсената информация: (*Посочете всякакви налични допълнителни данни относно възможното местонахождение на търсената информация с цел стесняване на търсенето*):

9. Известно ми е, че предвидената в договора разпоредба, позволяваща тази форма на сътрудничество, представлява извънредно средство в областта на правоприлагането, което не следва да се използва, ако са налице съответните традиционни средства за разследване. Отправлям настоящото искане, тъй като са изчерпани всички останали финансови улики.

10. **САЩ настоява това искане да бъде поверително и лицата, които не отговарят за изпълнението на искането, в т.ч. титулярът на сметката или извършителят на транзакцията, да не бъдат уведомявани за искането или мерките за неговото изпълнение.**

11. Искането е одобрено от съответния официален орган на САЩ, отговарящ за тази форма на сътрудничество съгласно посочените по-горе договори, и се изпраща чрез него. За въпроси по настоящото искане можете да се обръщате към мен и служителите, изброени по-долу:

Наименование на молещия орган:

Име и длъжност на упълномощения му представител:

Наименование на органа от САЩ:

Пощенски адрес:

E-mail:

Телефон и факс:

Наименование на изпращащия орган от САЩ съгласно Договора:

Име и длъжност на упълномощения му представител:

Name of U.S. Transmitting Agency under Treaty:

Пощенски адрес:

E-mail:

Телефон и факс:

Подпис на изпращащия орган от САЩ

Дата:

Чувствителни данни във връзка с работата на правоприлагащите органи Само за служебно ползване

Искане/Удостоверение от _____ [име на държавата] съгласно член 4 от Споразумението за правна взаимопомощ между САЩ и ЕС относно справка за сметки или транзакции от финансовите институции на САЩ (правна служба на САЩ: член 314, буква а) от Закона за обединяване и укрепване на Америка чрез осигуряване на подходящи инструменти за разкриване и противодействие на тероризма (накратко USA PATRIOT) и дял 31, част 103, параграф 100 от Федералния кодекс на САЩ (31 CFR 103.100))

Настоящото искане/удостоверение се изпраща от (име на молящата държава) _____ на САЩ съгласно член 4 от Споразумението за правна взаимопомощ между САЩ и ЕС и съгласно член ____ от двустранния правен инструмент между САЩ и (име на молящата държава) _____.

Удостоверявам от името на (наименование на моления чуждестранен правоприлагащ орган) _____ че:

1. Лицата, образуванията и организациите, за които се иска информация, се подозират в (отбележете една или повече кутийки) ☐ терористична дейност ☐ пране на пари. По-конкретно, подозира се, че (опишете подозрителната престъпна дейност и доказателствата, даващи разумно основание да се подозира участие на лицето/организацията) _____ в нарушение на _____ (цитирайте текста на съответната(ите) законова(и) разпоредба(и)).
2. Подозренията, че лицата, образуванията и организациите, за които се иска информация, държат/са държали сметка във финансови институции или са извършили финансова транзакция в САЩ, се основават на следното: _____ (посочете основаниято(ята) за подозренията).
3. Ако разследването е за пране на пари, то е значимо, защото: (напр. опишете тежестта и величината на подозираната престъпна дейност, сумите в щатски долари; международния обхват и връзката с финансовата система на САЩ; дали разследването се води в рамките на многоведомствена работна група на национално/международно равнище; дали времевите рамки са от съществено значение за разследването; значение на разследването за програмните цели на съответния орган; както и други съществени фактори) _____.
4. Разследването ☐ се отнася ☐ не се отнася до лице, заемащо обществена или политическа длъжност. (В този раздел посочете лицата, които заемат обществена или политическа длъжност, и свързаните с тях подозрения.)
5. Разследването ☐ е известно ☐ не е известно на звеното за финансово разузнаване (ЗФР) на моята държава. В случай че не е, известно ми е, че финансоворазузнавателната служба на САЩ (FINCEN) ще уведоми звеното за финансово разузнаване за искането преди да пристъпи към по-нататъшната му обработка. Известна ми е също политиката на FINCEN за установяване на мрежа между (т.е. уведомяване на) различните податели на искания за информация от FINCEN във връзка с един и същ субект. Установяването на мрежа дава на подателите на искания възможност за координиране на усилията им с тези на правоприлагащите органи в САЩ и с други международни организации по въпроси от общ интерес. **Ако не желаете да уведомявате вашето звено за финансово разузнаване или други податели на искания, посочете основанията си за това тук.**

6. В приложения **формуляр за данни на лицето** са предоставени имената и достатъчно информация за идентифициране (*напр. дата на раждане; личен идентификационен номер (напр. социалноосигурителен номер, лична карта, Cedula и др.); друго(и) използвано(и) име(на); и номер на паспорта*) на лицата, за които се отнася искането, така че съответната финансова институция да може да ги идентифицира сред други подобни или често срещани имена. Известно ми е, че не се обработват искания, в които не е предоставена достатъчно информация за идентифициране.
7. Известно ми е, че системата, предвидената в член 314, буква а), по която ще бъде изпълнено искането и която допуска тази форма на сътрудничество, представлява извънредно средство в областта на правоприлагането, което не следва да се използва, ако са налице съответните традиционни средства за разследване. Подавам това искане по член 314, буква а), тъй като търсената информация не е била намерена чрез следните традиционни методи за разследване и анализ:
- _____.
8. Ако не е посочено друго, информация ще бъде събрана от следните видове финансови институции: спестовни институции, брокери и дилъри на ценни книжа, посредници при фючърсни сделки, някои застрахователни дружества, някои доверителни дружества и някои фирми за парични услуги. Ако не желаете данните за лицето по този случай да бъдат предоставени на фирмите за парични услуги, отбележете тук ☐.
9. Критериите за търсенето ще включват: 12 месеца за движението по сметката и 6 месеца за финансовите трансакции, извършени от лицето, което е субект на искането, или от негово име; като търсенето ще включва всичките 50 щата, Гуам, американските Вирджински острови и Пуерто Рико.
10. Известно ми е, че искането ще бъде изпълнено от ЗФР на САЩ, FINCEN, което ще изпрати положителните резултати на посочения по-долу чуждестранен аташе в областта на правоприлагането, за да бъдат препратени на посочения по-долу подател на искането. Ако при търсенето бъдат намерени положителни резултати от финансови институции, чуждестранният правоприлагащ орган, представляван от мен, е длъжен да използва съответните правни канали за събиране на всички значими данни, след като те бъдат установени и оценени.
11. Посочените по-долу лица са на разположение за въпроси във връзка с имената на физически лица, образувания или организации, приложени към настоящото искане/удостоверение:

Име на подателя на искането:

Длъжност:

Пощенски адрес:

E-mail:

Телефон:

Факс:

Контролен номер на органа:

Подпис:

Име на алтернативната точка за контакт:

Длъжност:

Пощенски адрес:

E-mail:

Телефон:

Факс:

Разрешено от висшестоящия орган: Име

Длъжност

Изпълнено на

(дата)

(месец) 2

(година).

(Под линията се попълва само от длъжностно лице на САЩ)

Проверено за съответствие с дял 31, част 103, параграф 100 от Кодекса на федералните закони на САЩ (31 CFR 103.100) и одобрено от:

(Представител на правоприлагащия орган на САЩ в *(име на молящата държава)*)

Име Длъжност

Орган

Пощенски адрес:

E-mail:

Телефон:

Факс:

Попълнено на (дата) (месец) 2 (година).

ПРИЛОЖЕНИЕ КЪМ ПРИЛОЖЕНИЕ II

Правоприлагащ орган – подател на искането: Обърнете внимание, че всички финансови институции, които имат въпроси във връзка с евентуални положителни резултати, ще бъдат насочени към посочения по-горе телефонен номер за контакт с вас. Службата на FINCEN, отговаряща за процедурата по член 314, ще се занимае с всички останали въпроси, свързани с искането по член 314, буква а). Ако имате въпроси във връзка с процедурата по член 314, буква а), можете да се свържете със службата, отговаряща за процедурата по член 314 (314 Program Office), на тел.: +1-703-905-3743 или по електронна поща: LE314a@fincen.gov.

Цялата информация, предоставена от вас по-долу, ще бъде изпратена на финансовите институции. Включването на възможно най-изчерпателни данни ще увеличи вероятността финансовите институции да установят дали са налице положителни резултати при сравняването на данните. Ще бъдете уведомени, когато FINCEN изпрати на финансовите институции данните за лицето.

Правоприлагащ орган — в тази колонка посочете следните данни: Име на лицето и друга съществена информация за идентифициране [друго(и) използвано(и) име(на); дата(и) на раждане; идентификационен(ни) номер(а); адрес(и)]
ПРИМЕР: (Smith, John J.; други имена: Smyth, Jonathan; 01/01/1950; 000-00-0000; 123, улица, град, щат, държава)
